

# VDS Vereinigung Deutscher Sprecher e.V.

Lilienweg 19  
61381 Friedrichsdorf  
Telefon +49 6172 954516  
Telefax +49 6172 954517

info@sprecherverein.de • [www.sprecherverein.de](http://www.sprecherverein.de)

## **Synchronsprecher**

Abgesehen davon, dass dieser Markt total überlaufen ist und die Honorare sich in den letzten zehn Jahren halbiert haben, gibt es immer noch keine zentrale Ausbildungsstelle für Synchron.

In der ehemaligen "DDR" gab es immerhin eine echte Synchronschule, doch auch diese "Errungenschaft des real existierenden Sozialismus" musste dem real existierenden Verdrängungswettbewerb nach der Wende weichen.

Aber es gibt einige private Institutionen, die Ausbildungen anbieten. Diese sind mehr oder minder gut oder schlecht. Empfehlungen geben wir daher nicht ab.

Bevor wir Ihnen einige Adressen an die Hand geben, bei denen Sie nachfragen können und die Ihnen sicher weiterhelfen können, hier noch einige Betrachtungen.

Das Synchrongeschäft ist ein ganz besonderes: Entweder man erlebt es als Betonlandschaft, in die man kaum eindringen kann. Oder als Sumpf aus Niedrigpreisangeboten, in dem man sich quasi "für Umme" die Zeit vertreiben kann.

Sprich: Die großen und ausgesprochen seriösen Synchronfirmen (Berliner Synchron, Wenzel Lüdecke, Studio Hamburg, Studio Funk und wie sie alle heißen) haben ihren festen Stamm an bekannten und erfahrenen Stimmen. Feste Rollen über viele Jahre haben feste Freundschaften entstehen lassen. Es ist sehr, sehr schwer, hier überhaupt einen Vorstellungstermin zu bekommen. (Ausnahme: Ihr Papa war schon ein ganz berühmter Synchronheini, ...naja...das kennen wir ja alle!).

Oder aber sie kommen in einen durchaus gefährlichen Sumpf neu gegründeter Synchronfirmen, die quasi über Nacht irgendwo entstehen und allein durch absolute Niedrig-Mikro-Tiefstpreise die Filmfirmen überzeugen wollen. Wie oft schon hat man es gehört: "Wir hatten dann dort 3 oder 4 Filme synchronisiert und warteten noch auf unser Geld... aber dann waren die pleite. Und wir haben nie auch nur einen Pfennig gesehen!"

Und trotzdem finden auch solche Firmen immer wieder neue "Opfer". Warum? Ist es die Faszination des Synchronsprechers? Das Interesse ist groß, das Berufsbild unklar und die Gerüchte kochen: Synchronsprecher! Das ist es!! Schenkt man den Gerüchten Glauben, so sind Synchronsprecher und Sprecherinnen in einem Markt tätig, der es erlaubt von Tonstudio zu Tonstudio zu fliegen, mit einem Glas Chivas Regal in jeder Hand locker einige Sätze zu formulieren und dafür 4.000 DM zu kassieren. Und wöchentlich trifft man sich mit seinem amerikanischen Original und tauscht sich bezüglich der gestalterischen Anlagen diverser neuer Rollen aus. Ganz so ist es natürlich nicht.

Synchronsprecher unterwerfen sich ganz der Diktation von fremden Menschen, nämlich jenen, die sie synchronisieren sollen. Wobei die große Schwierigkeit darin

# VDS Vereinigung Deutscher Sprecher e.V.

Lilienweg 19  
61381 Friedrichsdorf  
Telefon +49 6172 954516  
Telefax +49 6172 954517

info@sprecherverein.de • [www.sprecherverein.de](http://www.sprecherverein.de)

besteht, den übersetzten deutschen Text auf die (z.B.) "amerikanische Lippe" zu kriegen. Also emotional und syntax-adäquat gleichzeitig zu arbeiten.

Learning by Doing ist hier die häufigste Art des Einstiegs. Es bedarf eines sehr großen schauspielerischen Könnens, um die verschiedenen emotionalen Zustände der Filmdarsteller exakt mit dem übersetzten Text und den (in der deutschen Übersetzung dann oft unsinnigen) Sprachpausen in Einklang zu bringen: "Ich habe über...(Pause)...legt, warum das so...(Pause)...ist." Und dies alles auch noch verbunden mit dem ganzen Reigen nonverbaler Reaktionsgeräusche: vom Öffnen einer schwergängigen Flasche ("umpf") über ein typisches Hinsetz-Geräusch ("Aaahhh") bis hin zum erotischen Kuss.

Der Grad der Spezialisierung, die von den Synchronsprechern erwartet wird, ist enorm hoch.

Die fließbandähnlichen Produktionsbedingungen und die Tatsache, dass Filme oft nicht in der logischen Reihenfolge der Szenen, sondern "durcheinander" synchronisiert werden, machen diese Arbeit zu einer Arbeit von hoch angesehenen Spezialisten.

Leider werden diese Spezialisten jedoch nicht halb so gut bezahlt, wie sie gefordert werden! Aber das ist ein anderes Thema.

Eine fundierte Schauspiel-Ausbildung ist hier notwendig. Und darüber hinaus auch die Erfahrung, große Teile der erlernten Bühnen-Aussprache vor dem Mikrofon wegzulassen! Bei allen Sprecher-Tätigkeiten schafft die Nähe zum Mikrofon eine bühnen-untypische Nähe, Vertrautheit und Intimität. Darum ist Filmsynchron auch für einen gestandenen Bühnendarsteller eine neue Herausforderung.

Hier einige Adressen, bei denen Sie nachfragen können:

Metz-Neun Synchron GmbH  
Frau Ingrid Metz-Neun  
Lilistraße 40  
63067 Offenbach  
Telefon: 069-8007030  
Telefax: 069-80070335

OPUS Communication (für Schulungen)  
Herrn Volker Gerth  
Freischützstraße 3  
81927 München  
Telefon: 089-1410038  
Mobil: 0171-4041709  
Email: [opuscom@aol.com](mailto:opuscom@aol.com)

# VDS Vereinigung Deutscher Sprecher e.V.

Lilienweg 19  
61381 Friedrichsdorf  
Telefon +49 6172 954516  
Telefax +49 6172 954517  
info@sprecherverein.de • [www.sprecherverein.de](http://www.sprecherverein.de)

IDS e.V. (für Schulungen)  
Herrn Holger v. Hartlieb  
Prinzregentenstraße 52  
80538 München  
Telefon: 089-223595  
Telefax: 089-226823  
Mobil:  
Email: [ids@ids-ev.de](mailto:ids@ids-ev.de)

Studio Funk KG Hamburg  
Eimsbütteler Chaussee 69  
20259 Hamburg (Eimsbüttel)  
Telefon: 040-432043  
Telefax: 040-43204400

SprecherInnenRat der Synchronbeschäftigten, i.Hs. IG Medien Gewerkschaftshaus  
Herrn Rolf Becker  
Besenbinderhof 60  
20097 Hamburg  
Telefon: 040-2803311  
Telefax: 040-2803214

Martina Römert  
Im Wiesengrund 10  
63225 Langen  
Tel.: 06103/4 61 62  
unterwegs: 069/ 29 74 184  
e-mail: [martina.roemert@t-online.de](mailto:martina.roemert@t-online.de)  
internet: [www.martina-roemert.de](http://www.martina-roemert.de)

VDS VEREINIGUNG DEUTSCHER SPRECHER e.V.